

Visual	Traditional Chinese subtitles	Simplified Chinese subtitles	English subtitles
次序：	[生涯規劃●活出真我 VIII]	[生涯规划●活出真我 VIII]	Life Planning●Living a Real Me VIII
	林溥來 — 主持	林溥来 — 主持	Lam Po-loy, Patrick – Host
[主持]	每次在博物館探索歷史的軌跡 看見一件又一件巧奪天工的古代文物 它們經歷了數百年 甚至是上千年 仍然可以完好保存 哦！原來是靠他	每次在博物馆探索历史的轨迹 看见一件又一件巧夺天工的古代文物 它们经历了数百年 甚至是上千年 仍然可以完好保存 哦！ 原来是靠他	When I visit a museum to explore history I can see many ancient artefacts with great craftsmanship from hundreds or thousands of years ago They are still kept intact Oh, he is the reason
	[文物守護者]	[文物守护者]	Artefacts' Guardian
[呂智超]	我是呂智超 在香港故宮文化博物館擔任藏品修復主任	我是吕智超 我是香港故宫文化博物馆的藏品修复主任	My name is Lyu Zhi-chao Conservator of the Hong Kong Palace Museum
Caption + 簡介	[標題] 呂智超 – 香港故宮文化博物館藏品 修復主任 簡介 復旦大學上海視覺藝術學院文物修 復學士（中國書畫修復）	[标题] 吕智超 – 香港故宫文化博物馆藏品 修复主任 简介 复旦大学上海视觉艺术学院文物修 复学士（中国书画修复）	[Caption] Lyu Zhi-chao, Conservator of the Hong Kong Palace Museum Profile Bachelor of Arts from Shanghai Institute of Visual Art, Fudan University (Chinese painting conservation)

[呂智超]	我的工作主要是在 香港故宮文化博物館做藏品修復 保護或一些借展藏品的預防性保護	我的工作主要是在 香港故宫文化博物馆 做一些藏品的保护、修复 包括这些借展藏品的安全维护	I am working for the Hong Kong Palace Museum on collections restoration protection or conservation for artefacts on loan
[主持]	藏品修復 一份如此冷門的工作 呂智超當日是如何踏上文物修復工 作之路？	藏品修复 一份如此冷门的工作 吕智超当日是如何踏上文物修复工 作之路？	Artefact conservation is such an unusual job How did Lyu Zhi-chao start his career as a conservator?
[呂智超]	其實我讀大學的時候 並不知道甚麼是文物修復 我只是想從事純粹是藝術的工作 但是當時很幸運 我的老師都是來自上海博物館 一開始的時候就由最基本學起 認識文物 學習如何處理新的書畫 再慢慢學習處理舊書畫 舊文物 認識材料 文物法 化學等等	读大学的时期 我不知道什么是文物修复 那时我只是想从事纯艺术的工作 但是那时候很幸运 我的老师都是上海博物馆的 所以从开始就从最基本 认识了一些文物 学习处理新的书画 再慢慢学习处理旧书画文物 认识材料 文物法 化学等等 甚至复制古代书画都要学习	When I was studying in the university I didn't know what conservation was I just purely wanted to take up an art-related job but I was lucky to meet teachers from the Shanghai Museum I managed to acquire some basic knowledge at the early stage of study regarding artefacts and learnt how to take care of new calligraphies and paintings I later started learning how to handle ancient calligraphies and paintings artefacts and also acquired knowledge of materials

	甚至要學會複製古代書畫		Cultural Heritage Preservation Act Chemistry, etc. and even ways to replicate ancient calligraphies and paintings
[主持]	智超認為要做好這份工作 必需要有相當的抗壓能力和耐性 不過這樣仍然未足夠	智超认为要做好这份工作 必需要有相当的抗压能力和耐性 不过这样仍然未足够	Zhi-chao believes if you want to manage the job you have to be very resilient and patient but that is still not enough
[呂智超]	我覺得從事這份工作 最重要是沉穩 要有耐性 亦要有一定動手操作的能力 因為修復文物的時候 經常需要使用雙手 例如修復過程中 要處理非常細微的地方 甚至要在顯微鏡下進行修補裂痕的 工作 經歷了這些程序之後 將一張原本殘舊的畫作 變回完整無缺 再擺回展覽廳中展示	我觉得从事这份工作 最重要的一点是沉得住心 要比较有信心 也要有一定的动手能力 因为文物修复方面 很多都需要动手的工作 在修复过程中需要非常细微地工作 甚至要在显微镜下进行修裂的工作 经历这些之后 将一张原来状况很差的画作 经过修复后变成状况很好 再展示在展厅里面 有很强的满足感	I believe working for this job being calm and patient is crucial You should also have a pair of skilful hands because artefact restoration needs to work with hands Handling procedures require a high level of delicacy you even need to work with a microscope to repair the cracks After going through all these procedures a dilapidated painting is restored to its good shape and can be exhibited in the gallery again It gives me a strong sense of satisfaction

	會有很大的滿足感		
[主持]	如果年青人有興趣在這方面發展 可以如何入行？ 事業階梯又是怎樣？	如果年青人有興趣在這方面發展 可以如何入行？ 事业阶梯又是怎样？	If young people are interested in this career How can they start? What is the professional ladder?
[呂智超]	畢業後亦需要實習 例如在博物館或其他工作室 當中的學習過程是十分漫長 在博物館內工作 大多數會由助理顧問開始做起 因為你仍未可以獨立地去修復一件 藏品 需要在主管的幫助下 慢慢一點一點地嘗試做一些修復工 作 接著慢慢開始做一些 越來越難或越來越複雜的修復 再之後 就有機會晉升為副顧問 然後就是顧問 高級顧問、經理級別或部門主管 一級接住一級的晉升	毕业后都要进行实习 例如博物馆或其他私人的工作室 读书出来之后还有很长的学习过程 到了博物馆 是从助理顾问开始工作 在这个情况下 你还不能独立地修复一件藏品 可能要在主管的帮助下 慢慢的一点一点开始尝试开始修复 从比较少的修理开始 一点一点做到越来越困难或复杂的 修复 再之后 你可能变成副顾问 再升就是顾问 高级顾问、经理级别或部门主管	You have to practise after graduation in places like museums or other private workshops It is a very long learning process To work in the museum it mostly starts as an assistant consultant as you still can't restore an artefact independently You have to do it under the assistance of a supervisor gradually and step by step Starting from a simple one and then finishing those difficult or complicated restoration tasks step by step After that you can have a chance to get promoted from a vice-consultant then consultant senior consultant then managerial grade or Department Head to climb up your career ladder one step at a time

[主持]	修復文物 令文化得以傳承 這份工作意義重大 更具有一份使命！	修复文物 令文化得以传承 这份工作意义重大 更具有一份使命！	Artefact conservation is a way to pass on the culture It is a very meaningful job with a sense of mission
[呂智超]	希望有更多年青人 加入我們這個行業 因為大家都知道這個行業的人數不 多 但是中國還有許多文物等待修復 所以是很需要修復文物的人才	希望有更多年青人 可以加入我们这个行业 因为大家都知道我们这个行业 其实人数很少 而且在中国 我们有很多文物需要修复 或等待修复 所以越来越需要修复文物的人才	I hope that more young people can engage in this industry because we all know that the number of practitioners in the industry is very limited Yet, there are many artefacts waiting for conservation in China We are in urgent need of talents in artefact conservation
[主持]	很快中學文憑試考生 就要作出前途上的決擇 不知你選定了路向沒有？	很快中学文凭试考生 就要作出前途上的决择 不知你选定了路向没有？	The HKDSE Examination candidates have to make choices about their future soon Have you made up your mind?
[呂智超]	我覺得最重要還是堅持自己的初心 不要後悔 一直堅持下去 相信必定可以成功！	我觉得最重要还是要坚持自己的初 心 不要后悔 坚持你选择的前路 相信必定能成功！	I think upholding your original belief is the most important Don't regret and keep going I am sure you will succeed
[主持]	如果在本地找不到合適的選科路向	如果在本地找不到合适的选科路向	If you can't find suitable programmes in local colleges

	不妨放眼到粵港澳大灣區 (大灣區) 那裏也有很多國際知名的大學 學友社社長 伍德基亦鼓勵年青人走入大灣區探索新機遇	不妨放眼到粵港澳大湾区 (大湾区) 那里也有很多国际知名的大学 学友社社长 伍德基亦鼓励年青人走入大湾区探索新机遇	You may consider those in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area) There are many internationally renowned universities Chairman of Hok Yau Club Ng Tak-kay also encourages young people to explore chances in the Greater Bay Area
Caption	學友社社長 — 伍德基	学友社社长 — 伍德基	Ng Tak-kay, Chairman of Hok Yau Club
[伍德基]	粵港澳 9+2 大灣區 可以說是香港和整個南中國未來發展的重心 因此同學不妨走進去看一看 透過考察、參觀 了解到大灣區的發展 從而找出發展的方向和自己的事業興趣	粵港澳 9+2 大湾区 可以说是香港和整个南中国未来发展的重心 因此同学不妨走进去看一看 透过考察、参观 了解到大湾区的发展 从而找出发展的方向和自己的事业兴趣	The Greater Bay Area is acclaimed as the future development centre of Hong Kong and the Southern China Students should check out the Area through study tours visits to learn more about its development so that you can find your pathways and career interest
[主持]	隨著內地與香港的關係越來越緊密 資歷認證的範圍也越來越廣	随着内地與香港的关系越来越紧密 资历认证的范围也越来越广	As the relationship between the Mainland and Hong Kong is getting closer The scope covered in qualification recognition is also getting wider
[伍德基]	國家教育部和香港教育局 在 2004 年已簽訂備忘錄 互認雙方的高等學位	国家教育部和香港教育局 在 2004 年已签订备忘录 互认双方的高等学位	Ministry of Education of the People's Republic of China and the Hong Kong Education Bureau signed a memorandum in 2004

	<p>因此香港的學生在內地升學後所取得的學位 能夠經香港學術及職業資歷評審局作評審 從而取得認可資格 而這個認可資格得到 工商業機構和政府部門的承認 視為達到招聘門檻</p>	<p>因此香港的学生在内地升学后所取得的学位 能够经香港学术及职业资历评审局作评审 从而取得认可资格 而这个认可资格得到 工商业机构和政府部门的承认 视为达到招聘门槛</p>	<p>to mutually recognise the high education degrees offered in both the Mainland and Hong Kong Hong Kong students with bachelor's degree from the universities in the Mainland after the review by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications can also get recognition for their academic qualifications The recognised qualifications are also accepted by industrial or commercial organisations and government departments as meeting the entry requirements for the job</p>
[主持]	<p>無論你的選擇是怎樣 最重要是不忘初心 砥礪前行 夢想終會綻放</p>	<p>无论你的选择是怎样 最重要是不忘初心 砥砺前行 梦想终会绽放</p>	<p>No matter what you choose Upholding your original belief is the key Keep going and your dream will finally come true</p>
End Slogan	<p>[堅持自己的初心，聽從內心的選擇。] — 呂智超</p>	<p>[坚持自己的初心，听从内心的选择。] — 吕智超</p>	<p>"Uphold your original belief. Follow your heart." – Lyu Zhi-chao</p>